

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Daniela Honková

Název práce:

Komentovaný překlad. GARCÉS, Carmen Valero. *Traductores e Intérpretes en los primeros encuentros colombinos: Un nuevo rumbo en el propósito de la Conquista*. Hieronymus Complutensis. č. 3, 1996, str. 61-73

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	13

Studentka si pro svoji bakalářskou práci zvolila velmi náročný text (tuto skutečnost připomíná sama v závěru práce – str.64). Poněkud šokující je sama skutečnost, že chybně uvádí jméno autorky jak v titulu práce, tak i v závěrečné bibliografii – VALERO GARCÉS jsou příjmení, španělská jména se citují a abecedně řadí podle prvního z nich.

Zvolený text klade velké nároky nejen na kulturní a historické znalosti, ale také na orientaci v translatologických tématech a v lingvistických koncepcích. V této oblasti se projevila řada nedostatků, např.:

- a) *Códigos* (kódy) přeloženo nepřesně jako *znakové systémy* (str. 8);
- b) *Lenguaje figurado* – *figurativní jazyk* (str. 20);
- c) *Traducir jeroglíficos mayas* – *přepis* nebo *převod?* (str. 21);
- d) *El cánon admitido* – *překladatelská norma* (str. 16);

Řada problémů se objevovala rovněž v oblasti textové koreference, zejména v oblasti vztahu proprium – apelativum (např. *Cortés* – *el conquistador*, str. 12).

Problematická byla i práce s internacionalismy – *anécdota* (str. 19 překladu), výše zmíněný „figurativní“ jazyk, *interpretación* – *interpretece*, (např. str. 23); *catolicismo* – *katolická víra* (řada případů).

Nemohu souhlasit ani s převodem vlastních jmen: *Virgen Morena* – *Černá panna* (str. 21) a dalších pojmenování (*pohanské kostely* – str. 20).

Problémem jsou rovněž ne vždy zdůvodněné výpustky v textu, které poněkud zkreslují smysl sdělení:

Son precisamente los traductores e intérpretes en su sentido más amplio, los encargados de tal trasvase... - a právě o tento převod se zaslouhují překladatelé a tlumočníci (str. 10),

případně narušují koherenci diskurzu:

Si prestamos atención a la lengua, Colón en su primer viaje.... - Kolumbus si na své první výpravě (str. 11).

Nepřesnosti se objevují i v převodu neurčitých číslovek (*unos cuantos* – *pár*, str. 10).

Složitost výchozího textu a určitá bezradnost autorky se odrazila také v komentáři. Autorka k němu přistupovala velmi široce, ale nepodařilo se jí vyhnout řadě nepřesností. Vychází zejména z české funkční stylistiky a její aplikace na překlad, nicméně její vymezení funkčního stylu (odborný), v souvislosti s rázem komunikátu (veřejný), v textu komentáře vymezen velmi vágně. Obdobná je i situace se slohotvorným faktorem připravenost – i když se o něm autorka zmiňuje, neopírá se o text originálu, zmatečná je také analýza místa a času sdělení – na str. 31 autorka uvádí: *Časové ukotvení textu je zde patrné hlavně z odkazů na literaturu z období conquisty, ale i na literaturu pozdější, jak soudobých kronikářů a svědků conquisty, tak i předních světových specialistů 20. století*, nicméně na str. 32 cituje v souvislosti s inkluзивním plurálem z textu originálu: *porque si juzgamos desde la perspectiva del siglo XX, las conclusiones serán sin duda diferentes*. V souvislosti se slovosledem autorka neuvádí, z jaké koncepce čerpá.

I když se autorka snažila obsáhnout co nejširší podpůrnou literaturu k danému tématu, považuji za zarážející, že ponechala stranou práce translatologické povahy (Vavroušová, P., *Překlad a tlumočení jako most mezi kulturami*, Praha, Karolinum, 2015), k dispozici jsou rovněž recenze obdobně zaměřených prací (AUC Translatologica, Svět literatury), z nichž lze informace čerpat. I přes výše zmíněné výhrady doporučuji práci k obhajobě, předběžně ji hodnotím známkou **dobře** s výhradou, že konečné hodnocení bude záviset na průběhu a výsledku obhajoby.

V Praze dne: 3. 6. 2021

Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.
oponentka

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě